

BÉATRIX DE CUSANCE [ANTWERPEN]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
6 SEPTEMBER [1653]
5307

Antwoord op Huygens' brief van 28 augustus 1653 (5306).

Samenvatting: Béatrix de Cusance dankt Huygens en Maria Casembroot voor hun brieven. Zij vindt het raadsel over 'de keurs van een schone' heel amusant.

Door Huygens beantwoord op 12 september 1653 (5308A).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G 1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 6: brief (dubbelvel, 15x21cm, acd | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5307, p. 184: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 26-27: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 21, p. 255: volledig, met Nederlandse vertaling (pp. 109-110).

Naam: Maria Casembroot.

Titel: 'La relique' (Huygens 1653; gedicht).

Glossarium: clavesing (klavecimbel); sinfonie (samenspel).

Transcriptie

¹6 Septembre.

Monsieur de Zulichem,

Je viens de recevoir les vostre avec celle de Mademoiselle Casembroote avec grande satisfaction est joyes, de voir qu'el at resue avec quelque satisfaction la marque de l'estime, que je fait de sont mérite est particulièrementant pour la sinfonie que je soytt d'antandre ung jours.

Pour le doutte que vous avés au sujet du busque, c'est ma faute de ne vous avoir rien escrit là-desus, mais soyés persuadés que j'ay treuvé très-bon tout ce que vous en avés dit, est que vous me ferés grand plèsir de me | b | continués toutte les jollye est belle production de vostre esprit. Car c'est grande charités d'envoyer quelque chosse de propre at combatre les chagrin qui viengne en foulle pour m'acabler ma joye naturelle, que j'ay bien de la painne at maintenir contre tant d'aseau qu'on luy donne tout les jours.

Mais, coy qui arive, crayés que je recevray avec joye tout ce qui viendrat d'un amy comme vous, à qui je suis du cœur,

très-affectionnes amye
Béatrix.

Tesmongnés bien à Mademoiselle Casembroote que j'ay resus sa lettre avec grande joye est satisfaction est que je l'estyme fort, avec désir très-grand de la voir est entandre sur le clavesing.

1. Jaartal <1653> door Huygens aan datum toegevoegd.

Vertaling

6 September [1653].

Mijnheer van Zuilichem,

Ik heb zojuist uw ²brief en ³die van mejuffrouw [Maria] Casembroot met grote tevredenheid ontvangen en het verheugt mij te zien dat zij met zekere voldoening het bewijs van de achting heeft ontvangen, die ik koester voor haar verdienste en in het bijzonder voor het samenspel dat ik graag eens wil horen.

Wat de twijfel betreft die u hebt ten aanzien van het ⁴keurs: het is mijn fout dat ik u niets daarover heb geschreven, maar weest u ervan overtuigd dat ik al hetgeen u erover hebt gezegd zeer goed heb bevonden en dat u mij een groot plezier zult doen als u mij al die aardige en mooie voortbrengselen van uw geest blijft toesturen. Want het is een grote goedheid iets te zenden dat geschikt is om het verdriet te bestrijden dat in grote mate op mij afkomt om mijn natuurlijke opgewektheid terneer te slaan, die ik zo moeilijk kan handhaven tegen de talrijke aanslagen die men dagelijks erop uitvoert.

Maar, wat er ook gebeure, gelooft u mij dat ik met vreugde alles zal ontvangen dat komt van een vriend als u, van wie ik van harte ben,

de toegewijde vriendin
Béatrix [de Cusance].

U moet beslist aan mejuffrouw [Maria] Casembroot meedelen dat ik haar brief met grote vreugde en voldoening heb ontvangen en dat ik haar zeer hoogacht en haar erg graag wil zien en op het klavecimbel horen.

2. Huygens aan Béatrix, 28 augustus 1653 (5307).

3. Maria Casembroot aan Béatrix, 28 augustus 1653 (verloren?).

4. Huygens' raadselgedicht 'La relique,' de vroegere versie van Rimes sur le busque d'une belle' van 30 juli 1653 (Gedichten 5, p. 45).